

**Отзыв научного руководителя о работе аспиранта кафедры истории русской литературы XX века филологического факультета федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет» Нины Михайловны Алёхиной над диссертацией «Французский символизм в художественной и критической рецепции И.Ф. Анненского», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 - русская литература**

Современное изучение русского модернизма с необходимостью включает в себя проблематику взаимодействия русской и европейской литератур и культур в целом. Диссертационное исследование Н.М. Алехиной посвящено осмыслению уникального опыта И. Анненского в освоении французского символизма и определению его роли в становлении национальной культуры (Серебряного века).

Актуальность диссертации Н.М. Алехиной заключается в том, что она располагается на пересечении нескольких областей знания: во-первых, работа выполнена в рамках компаративистских исследований, динамично развивающегося направления в современном литературоведении; во-вторых, оно написано с опорой на методiku и методологию изучения семиосферы интертекста; в-третьих, работа вносит вклад в развитие современной теории художественного перевода.

Методологической базой исследования стали труды Ю.М. Лотмана, З.Г. Минц, Ю.Д. Левина, В.А. Келдыша, Н.Ю. Грякаловой, А. Хансена-Лёве, Н.А. Богомолова, В.Н. Топорова.

Методика исследования предполагает *системный подход* на основ *сравнительно-исторического* метода в изучении оригинала и перевода, *рецептивный* подход, ориентированный на выявление сходных мотивов и образов-символов, а также *структурно-семиотический метод*.

Научная новизна исследования Н.М. Алехиной заключается в особом подходе к изучению переводов И. Анненского. Основным материалом становится собрание французских переводов И. Анненского, названное русским поэтом «Парнасцы и проклятые», которое становится Приложением к первой книге своих стихов «Тихие песни» (1904). Это позволяет совершенно по-новому увидеть и понимание Анненским французской поэзии в целом, и ее соотношение с собственным творчеством.

На избранном материале диссертант ставит три ключевых проблемы: во-первых, французский символизм в переводческой рецепции Анненского исследуется как системное целое; во-вторых, в новой французской поэзии анализируется персоналии,

репрезентирующие его динамику; в-третьих, осмыслено влияние переводов на оригинальное творчество русского поэта.

На рубеже XX века наблюдается взлет интереса к творчеству И.Ф. Анненского, в том числе и к переводам. Сложился круг исследователей, изучающих проблему Анненский-переводчик (А.В. Федоров, А.Е. Аникин, Р. Дубровкин, А. Ваннер, А. Виноградова де ля Фортель, Е.С. Островская и др.). Вместе с тем это, как правило, изучение творчества отдельного поэта, или анализ конкретного текста. Современное состояние изучения вопроса Анненский-переводчик требует обобщения результатов анализа поэтики художника, что подразумевает как открытия новых имен, так и углубления и систематизации имеющихся наблюдений.

Соискатель существенно углубляет представления об известных поэтах (Леконт де Лиль, Верлен), впервые в научный оборот вводится новый материал (С. Малларме, С. Прюдом). Настоящая диссертация выступает необходимым этапом в воссоздании целостного образа Анненского – переводчика французского символизма.

В работе предпринята попытка целостного концептуального осмысления философии, эстетики и поэтики оригинального творчества Анненского, рожденного переводами и под их влиянием.

В диссертации на основании рецепции Анненским Л. де Лиля предложена убедительная концепция новой славянской культуры, которая может вырасти только на основе античной почвы, сохранившейся в новой французской поэзии. В этом смысле Анненский «прививает» новую французскую поэзию русской культуре.

Одним из безусловных достоинств работы является попытка проследить, как французские символисты, «собеседники» Анненского, определили векторы творческих стратегий русского поэта: раскрываются концептосфера, мотивная система, жанр сонета в оригинальных текстах книги «Тихие песни».

В структуре исследования отражена многогранность рецепции Анненским французского символизма: культурологическая концепция (переводы Леконта де Лиля), философские основы мировидения и эстетика (Сюлли Прюдом), становление поэтики символизма (П. Верлен и С. Малларме).

Достоверность выводов автора диссертации обусловлена рассмотрением переводов Анненского в контексте наследия поэта в целом: собрания писем, критико-эстетических статей, посвященных французской литературе и русской культуре (Первая и вторая книги отражений), переводы античной трагедии и собственные пьесы, многочисленные комментарии к ним.

Несомненно, теоретическое значение предпринятого исследования: оно вносит вклад в представления о специфике перевода эпохи модернизма.

Н.М. Алехина проделала основательную работу как переводчик. Ею составлены 44 подстрочника, переведены статьи, разделы и главы монографий, общее количество французских исследований насчитывает 31 единицу. Это французские учебники XX века, философские и эстетические труды Прудона, статьи о творчестве поэтов (С.Малларме, П. Верлена, Леконта де Лиля).

Как всякое самостоятельное исследование, работа Н.М. Алехиной наряду с несомненными достоинствами, содержит и полемические моменты.

Диссертация Н.М. Алехиной является оригинальным, актуальным самостоятельным исследованием, выполненным на обширном и зачастую впервые вводимом в научный оборот материале. Работа полностью удовлетворяет критериям квалификационной работы этого уровня и может быть представлена к защите.

Научный руководитель:  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры истории русской литературы XX века  
филологического факультета  
федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Национальный исследовательский  
Томский государственный университет»,  
634050, Российская Федерация,  
г. Томск, пр. Ленина, 36, [www.tsu.ru](http://www.tsu.ru)  
+7 (3822) 534-079, [doa.sony@mail.ru](mailto:doa.sony@mail.ru)

Дашевская  
Ольга Анатольевна

6 октября 2014 г.

Подпись

УДОСТОВЕРЯЮ

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ ТГУ

Н.Ю. БУРОВ

